SUBTITLING ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN THE
HOBBIT: DESOLATION OF SMAUG MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
In English Department

by

Yuli Dias Damayanti
A320110064

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2015
APPROVAL

SUBTITLING ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN THE HOBBIT:
DESOLATION OF SMAUG MOVIE

RESEARCH PAPER

Written by:
YULI DIAS DAMAYANTI
A320110064

Approved to be Examined
by Consultant Team:

First Consultant
Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK. 477

Second Consultant
Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
NIK. 567
ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN THE HOBBIT:
DESOLATION OF SMAUG MOVIE

by

Yuli Dias Damayanti
A320110064

Accepted and Approved by the Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On July, 2015

Team of Examiner:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
   NIK: 477
   (Chair Person)

   NIK: 567
   (Member I)

3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.
   NIK: 849
   (Member II)

Dean,

[Signature]

Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M. Hum.
NIP. 19650428199303001
TESTIMONY

Herewith, the writer testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous studies which have been raised to obtain bachelor degree of university, there is no opinion or masterpiece which has been written or published or other, except those in which the writings are referred in the manuscript and mentioned in previous study and bibliography.

Therefore, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, the writer will be fully responsible.

Surakarta, June 2015

Yuli Dias Damayanti
A320110064
MOTTO

“If you are working on something exciting that you are really care about, you don’t have to be pushed. The vision pulls you”

Steve Jobs

“Great minds discuss ideas. Average minds discuss events. Small minds discuss people”

Eleanor Roosevelt
DEDICATION

Affectionately and sincerely this paper is dedicated to:

❤️ My beloved father,

❤️ My beloved mother,

❤️ My beloved grandma, and

❤️ My beloved someone.
ACKNOWLEDGMENT

Assalamu’alaikum.Wr.Wb

Alhamdulillahhirabbil’alamin, praise and gratitude to Allah SWT, the Glorious, the Merciful and the Compassionate, who has given bless and opportunity to the researcher to finish the research paper entitled Subtitling Analysis of Directive Utterances in The Hobbit: Desolation of Smaug Movie. Greeting and invocation are presented to the Prophet Muhammad SAW, who has guided mankind to the right path blessed by the Lord.

The writer realizes that it is impossible to finish the research paper without any help, support, encouragement and advice from others. There, the researcher would like to express her deepest appreciation and gratitude to the persons who have given contribution to finish the research paper. They are:

1. Prof.Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum., Dean of School of Teacher Training and education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the researcher permission to conduct the research,
3. Nur Hidayat, S. Pd., M. Pd., as the academic counselor. Great thanks for permitting her to conduct the research,
4. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum., the first consultant who has given guidance, suggestion and correction during the consultation of this research paper,
5. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum., the second consultant who has guided and given suggestion to finish this research paper,
6. Dr. Anam Sutopo, S. Pd, M. Hum., as the third examiner. Thanks for the advice and correction to make this research paper better,
7. All the lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has given all the beneficial knowledge to the writer,

8. Her beloved parents “Babe Sungadi and mamah Sutasmiati” thanks for all the love, support, advice and life. You are the best parents in the word. She is so proud of you,

9. Her beloved grandmother. “Mbah and Iyung thank you for all advice, love, and pray. She loves you so much,

10. Her beloved someone who gives his love and support in her day,

11. The raters in this research paper. “Tika, Rima, Pethit” thank you for the time to do her questionnaire,

12. Her beloved family in PWA. Thank you for all smile and weeping in the boarding house,

13. Her new friends. “Ari, Fitri, Vina, Dedik, Ika and other member of QNI” thank you for your support and spirit to get the bright future, and

14. Those who cannot be mentioned one by one, she wants to say thank you so much to all of them.

The researcher realizes that the research paper is far from being perfect. For that reason, she would like to receive any constructive comment, criticism, and suggestion for anyone. She hopes this research paper gives beneficial to anyone and enriches their knowledge.

Wassalamu’alaikum. Wr.Wb

Surakarta, June 2015

Yuli Dias Damayanti

Yuli Dias Damayanti
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>TESTIMONY</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATION</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER I : INTRODUCTION</strong></td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statement</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objective of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefit of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHAPTER II: UNDERLYING THEORY</strong></td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Study</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Translation</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Notion of Translation</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Process of Translation</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Principle of Translation</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Translation Shift</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>5. Translation Readability</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Subtitling</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7. Pragmatic ........................................................................................................ 17
8. Directive Utterance ......................................................................................... 19
9. Linguistic Form ............................................................................................... 20

CHAPTER III: RESEARCH METHOD .................................................................. 33
A. Type of Research ............................................................................................ 33
B. Object of Research ........................................................................................ 33
C. Data and Data Source .................................................................................... 33
D. Technique of Collecting Data ........................................................................ 34
E. Data Validity .................................................................................................... 34
F. Technique of Analyzing Data .......................................................................... 35

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION .................................... 37
A. Research Finding ............................................................................................ 37
   2. The Readability of the Indonesian Subtitling of The Hobbit: Desolation of Smaug Movie
B. Discussion ....................................................................................................... 73

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION ............................................. 78
A. Conclusion ...................................................................................................... 78
B. Suggestion ...................................................................................................... 79

BIBLIOGRAPHY .................................................................................................. 81

APPENDIX .............................................................................................................. 84
LIST OF ABREVIATION

SL : Source Language
TL : Target Language
THDS : The Hobbit: Desolation of Smaug
ABSTRACT

YULI DIAS DAMAYANTI. A320110064. SUBTITLING ANALYSIS OF DIRECTIVE UTTERANCES IN THE HOBBIT: DESOLATION OF SMAUG MOVIE. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. RESEARCH PAPER. 2015

The research paper studies about directive utterance in subtitling The Hobbit: Desolation of Smaug movie. The study aims at classifying linguistic forms and function of directive utterances and their subtitling and to describing the readability of the Indonesian subtitling of The Hobbit: Desolation of Smaug.

The data of this descriptive qualitative research are directive utterances found in The Hobbit: Desolation of Smaug and its subtitling and the informants or three raters. The researcher uses documentation, questionnaire and interview the three raters to collecting the data. The researcher uses comparing method to analyze the data.

The result of the research shows that; there are 14 types of linguistic form and the type of its translation in the form of directive utterance. They are: noun phrase into noun, declarative simple sentence into declarative simple sentence, declarative compound sentence into declarative compound sentence, declarative compound sentence into declarative simple sentence, declarative complex sentence into declarative simple sentence, and etc. There are 6 functions of utterance from SL to TL and there are 2 function of utterance that different from SL to TL. Moreover, the readability of subtitling is divided into three levels. Namely; high readability, medium readability and low readability. From 348 data, 339 data or 97.4% belong to high readability, 8 data or 2.3% belong to medium readability, 1 data or 0.3% belong to low readability. From the percentage, it can be concluded that directive utterance in The Hobbit: Desolation of Smaug movie is readable.

Keywords: translation, directive utterance, subtitling, readability